Zeitplan

zum Fachkurs

**„Rechtsübersetzung und terminologische Harmonisierung**

**bei der Annäherung der Ukraine an die EU“**

7. September – 11. September 2015

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Datum** | **Zeit** | **Fach** | **Lehrkräfte** |
| Mo., 7.09 | 10:00-11:20  11:40-13:00 | Einführung: **Grundlagen der Rechtsübersetzung**:  *Grundsätze, Methoden zweck- und textsortenbezogen, Quellen der terminologischen Informationen Geschichte der deutsch-ukrainischen Rechtsübersetzung* | deutsche Lehrkraft nach Vereinbarung,  Goethe Institut Bonn oder LMU oder Universität Köln |
| 13:40-15:00  15:10-16:30 | **Rechtsübersetzung im zivilrechtlichen Bereich**: *Urkundenübersetzung, Übersetzung der Verträge, Übersetzung der Rechtsliteratur* | Dr. Dr. habil. phil. Olena Shabliy, Leiterin des Zentrums für interkulturelle Fachkommunikation  und Terminologieharmonisierung  am Science Park der Nationalen Taras-Schewtschenko-Universität Kiew  (Kiew) |
| 17:30-19:30 | **Eröffnung der Sommerschule, Empfang** | Vertreter des DAAD, Lehrkräfte der Sommerschule,  in Kiew tätige deutsche Juristen, andere Gäste |
| Di., 8.09. | 10:00-11:20  11:40-13:00 | **Die Methode der Rechtsübersetzung,**  **Rechtsübersetzung im verwaltungsrechtlichen Bereich** | Dr. jur. Bernhard Schloer  (Deutschland) |
| 13:40-15:00  15:10-16:30 | **Rechtsübersetzung in den Bereichen Strafrecht und Strafprozess***: Quellen der terminologischen Informationen, Urkundenübersetzung, Übersetzung der Rechtsliteratur* | Dr. phil. I.W. Sojko |
|  |  |  |  |
| Mi., 9.09. | 10:00-11:20  11:40-13:00 | Einführung: **Translation Memory Systeme** (TMS): Ziele, Aufgaben, Funktionalität. Teminologieverwaltungssysteme: Erstellen, Pflege und Verwaltung von Termdatenbanken; Strukturen von Termdatenbanken; Recherche und Extraktion von Termini; Säuberung von Termdatenbanken etc. | Dr. phil. Alla Mischchenko  (Kirivohrad) |
| 13:40-15:00  15:10-16:30 | Meisterklasse: **Rechtsübersetzung im völkerrechtlichen Bereich**: *Internationale Übereinkünfte, Satzungen* | Mag. Roman Kornuta (prominenter Übersetzer) |
| Do  10.09 | 10:00-11:20  11:40-13:00 | **Konferenz-Dolmetschen im Rechtsbereich**: *Anforderungen, Notizentechnik, Training* | Dr. phil. I.W. Sojko/ Mag. Tetiana Suprun  (erfahrene Konferenzdolmetscher ) |
| 13:40-15:00 | schriftliche Prüfung |  |
| Fr.  11.09 | 10:00-11:20 | Gemeinsame Evaluierung der Prüfungsergebnisse | Dr. Dr. habil. Olena Shabliy  Dr. jur. Bernhard Schloer  Mag. Roman Kornuta  Mag. Tetiana Suprun,  Dr. phil. I.W. Sojko u.a. |
| 11:40-13:00 | Abschließendes Kolloquium zu Problemen und Methoden der Rechtsübersetzung |
| 14:00 – 17:30 | Sehenswürdigkeiten und historische Orte von Kiew  Gemeinsames Mittagessen (Restaurant für ukrainische Spezialitäten), Fortsetzung der Exkursion |  |
| 18:00-19:30 | **Abschluss der Sommerschule: Feierliche Zertifikatsverleihung, Empfang** | Vertreter des DAAD, Lehrkräfte der Sommerschule,  in Kiew tätige deutsche Juristen, andere Gäste |
|  |  |  |  |